

DVC 366A + 367B (M234). *Editio nova* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 15/4/2023.

Bibliographie :

- 366A : Dakaris-Christidis-Vokotopoulou, in P. Cabanes ed. *L'Illyrie méridionale et l'Épire dans l'Antiquité* II, Paris 1993, p. 55-56 avec photographie grandeur nature (SEG 43, 1993 [1996] 333 ; P. Cabanes, *Corpus des inscriptions grecques d'Illyrie méridionale et d'Épire*, I, 2, A [inscriptions d'Apollonie], 1997 p. 92 n° 341 ; LOD n° 97 avec calque de photo Dakaris ; A. C. Cassio, *Actes du Ve Congrès international de dialectologie grecque*, 2007, p. 29-34) ; DVC avec fs meilleur que le calque. Cf. *Bull.* 2008, 289.
- DVC 367B était inédit.

Datation : ca 375-325 : style classique du IV^e s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures. Remarquer la ligature de K et Ω dans [δ]οκῶν.

(366A)

[ἦ ἔς] Ἀπολλωνίαν πλεύσας ἢ ἰάλας τῶν τη-
[νεῖ] ἑόντων πυνθάνοιτο ;

(367B)

[δ]οκῶν Νεμηνίο[v]

[ἦ ἔς] Lhôte : [ἔς] Dakaris
ἰάλας Lhôte : ἰάλας Cassio
τη[νεῖ] Cassio

[δ]οκῶν Νεμηνίο[v] Lhôte : [προσδ]οκῶν Νεμηνίο[v] Tsantsanoglou in DVC [Μ]όκων sive [Δ]όκων sive [Γ]όκων Νεμηνίο[v] Carbon

- question : *Est-ce en prenant (lui-même) le bateau pour Apollonie ou en envoyant des gens que (le consultant) peut avoir des renseignements sur ceux qui sont là-bas ?*
- réponse : *(Tu peux avoir des renseignements) en attendant (le retour de) Néménios.*

C'est à A. C. Cassio, et à personne d'autre, que revient le mérite d'avoir trouvé l'interprétation correcte du texte de la face A, cf. *Bull.* On ajoutera simplement que ἰάλας présente probablement l'aspiration, cf. *CIOD* 159A, avec des références au verbe ἐφ-ιάλλω. τη[νεῖ], forme dorienne pour ἐκεῖ, bien attestée par Théocrite, ainsi que par un oracle rapporté par Plutarque, est une restitution élégante. Sur l'optatif potentiel sans κα, cf. *LOD* p. 345. Pour le sens du verbe ἰάλλω, cf. Eschyle, *Pr.* 658-659 ὁ δ' ἔς τε Πυθῶν καὶ Δωδώνην πυκνοὺς θεοπρόπους (sc. ἀγγέλους) ἴαλλεν.

La proposition de lecture, pour la face B, de Tsantsanoglou, est extrêmement intéressante. On remarquera cependant que la restitution [προσδ]οκῶν semble trop longue, et qu'il est tentant de restituer le simple [δ]οκῶν, même s'il n'est pas directement attesté, cf. Chantraine, *DELG* s.v. *δοκάω, qui ne doute pas de son existence. Νεμηνίος serait le nom du chef de l'expédition dont le consultant attend le retour, et la réponse de l'oracle comporte peut-être un jeu de mots (*nomen omen*) : attendre la nouvelle lune (νεμηνίαν), c'est-à-dire le mois prochain.